Le cadeau de Noël offert par les Chemins de fer suisses = Das Weihnachtsgeschenk der Schweizer Bahnen

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **41 (1968)**

Heft 1

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-776555

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

VOICI, CETTE ANNÉE ENCORE,

LE CADEAU DE NOËL OFFERT PAR LES CHEMINS DE FER SUISSES:

les billets du dimanche, valables pour le retour gratuit! Un cadeau qui se renouvellera chaque fin de semaine jusqu'au 31 mars 1968. Les billets du dimanche permettent de partir le samedi ou le dimanche et de revenir le dimanche ou le lundi. Il est ainsi possible de faire les voyages d'aller et de retour le dimanche. Le minimum de perception est de 8 francs pour le billet de 2e classe, de 12 francs pour celui de 1re classe. Afin d'éviter tout malentendu au guichet, il faut demander expressément un «billet du dimanche».

DES BILLETS DU DIMANCHE LES JOURS OUVRABLES!

Cela existe pourtant. A vrai dire, ils s'appellent «billets de sport». Le passionné de ski ou le promeneur assoiffé d'air pur qui veut s'offrir une journée ensoleillée dans la neige au cours de la semaine pourra retirer un billet de sport dans les principales gares du pays. Jusqu'au 30 mars 1968, des billets de sport sont délivrés les jours ouvrables pour certaines stations d'hiver. Diverses gares de départ offrent jusqu'à deux douzaines de destinations. Les billets de sport ne sont valables qu'un jour, mais ils sont admis dans tous les trains. Dans la plupart des cas, leur prix correspond à celui des billets du dimanche, la taxe de simple course donnant droit à l'aller et au retour. De plus, la famille bénéficie des facilités habituelles. Pour tous renseignements, s'adresser aux guichets des gares.

DAS WEIHNACHTSGESCHENK DER SCHWEIZER BAHNEN

ist auch dieses Jahr eingetroffen: Sonntagsbillette einfach für retour! Man freut sich darüber bis zum 31.März 1968 an jedem Wochenende. Sonntagsbillette sind gültig zur Hinfahrt am Samstag oder Sonntag und zur Rückfahrt am Sonntag oder Montag. Am Sonntag kann man also hin- und zurückreisen. Für Billette 2.Klasse ist ein Mindestpreis von Fr. 8.— vorgeschrieben, für 1.Klasse Fr. 12.—. Missverständnisse werden vermieden, wenn man am Bahnschalter ausdrücklich «Sonntagsbillette» verlangt.

SONNTAGSBILLETTE AN WERKTAGEN!

Das gibt es tatsächlich. Richtig heissen sie «Sportbillette». Wer sich während der Woche einen Tag in Sonne und Schnee gönnen kann – als passionierter Skifahrer oder als lufthungriger Spaziergänger – der löst auf einem grösseren Bahnhof ein Sportbillet. Sportbillette werden bis zum 30.März 1968 an Werktagen nach bestimmten Wintersportplätzen ausgegeben; je nach Abgangsstation sind es bis zu zwei Dutzend verschiedene Ziele. Sportbillette sind nur 1 Tag gültig, sie berechtigen aber zur Fahrt mit beliebigen Zügen. Der Preis entspricht in den meisten Fällen dem der Sonntagsbillette einfach für retour. Und ausserdem gibt es die Familienvergünstigung! Auskunft darüber wird an jedem Bahnschalter gerne erteilt.

LE TAPIS ROULANT

Pour traverser les Alpes, il existe une solution combinant le transport par route avec le transport par rail. Au Saint-Gothard, au Simplon et au Lœtschberg, la voiture est chargée sur un wagon spécial. Les automobilistes restent installés, bien à l'aise, dans leur véhicule et, tandis que le train roule en toute sécurité sous une couche de 2000 mètres de rocs et de glace, ils songent peut-être aux nombreux virages, chantiers et passages dangereux qui leur sont épargnés. Après un quart d'heure de détente, ils peuvent reprendre le volant.
Le tunnel du Simplon est traversé journellement dans les deux sens par une douzaine de trains d'automobiles. Le Lœtschberg offre le choix entre les trains qui circulent de Kandersteg à Goppenstein ou ceux qui vont jusqu'à Brigue, avec correspondance pour le tunnel du Simplon, et vice versa.
A Göschenen et à Airolo, pour le Saint-Gothard, un train d'automobiles part toutes les demi-heures en hiver et toutes les vingt minutes en été. Il y en a même un après minuit.
La brochure «Avec l'Automobile à travers les Tunnels alpins» donne tous les horaires de ces trains et indique les prix de transport pour chaque catégorie de véhicule. Elle est remise gratuitement par les gares et les agences de voyages.

DIE ROLLENDE STRASSE

Beim Traversieren der Alpen gibt es eine Lösung, Auto- und Bahnreise zu kombinieren. Am Gotthard, Simplon und Lötschberg wird das Auto auf spezielle Bahnwagen verladen. Die Autofahrer bleiben ungestört in ihrem Wagen, und während der Zug sicher unter 2000 Meter Fels und Eis durchrollt, denken sie vielleicht an die vielen Kurven, Engpässe und Baustellen, die er ihnen erspart. Nach einer erholsamen Viertelstunde nehmen sie den Weg wieder unter die eigenen Räder.
Der Simplontunnel wird täglich von zirka 12 Autozügen in beiden Richtungen durchquert. Am Lötschberg hat man die Wahl unter Zügen, die zwischen Kandersteg und Goppenstein verkehren, und solchen, die von und nach Brig durchfahren mit Anschluss an die Simplon-Autozüge.
In Göschenen und Airolo, am Gotthard, fährt tagsüber im Winter alle 30 Minuten, im Sommer alle 20 Minuten ein Autozug ab. Sogar nach Mitternacht steht noch ein Zug bereit.
In der Broschüre «Mit dem Auto durch die Alpentunnel» sind alle Autozug-Fahrpläne und die Transportpreise für die verschiedenen Fahrzeugkategorien aufgeführt. Sie ist gratis erhältlich bei den Bahnstationen und in den Reisebüros.

Auf abendlicher Fahrt von Zug nach Luzern. Photo Urs Marty ▸
Dans la nuit d'hiver: un rapide roule vers Lucerne
Un treno serale sulla linea Zoug–Lucerna
Viaje vespertino de Zoug a Lucerna
Train ride at dusk from Zug to Lucerne

EIS UND SCHNEE SBB